

*Au R. P. F. HALKIN  
très respectueusement  
R. H.*

LES MIRACLES DE SAINT - DÉMÉTRIUS  
DANS LE COD. CARPENT. 103  
INTRODUCTION A L'ÉTUDE DU TEXTE

Les manuscrits sont nombreux qui retracent le martyre et les miracles de Saint - Démétrius, patron de Thessalonique. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, Corneille de Bye écrivait déjà: «...ad manus nostras pervenere antiqua diversi generis scripta graeca, sermones videlicet seu homiliae, orationes panegyricae seu encomia aliaque opuscula, quibus vel ipsemet S. Demetrius celebratur vel martyrium quod subiit, exponitur vel denique miracula quae magno numero patravit, narrantur»<sup>1</sup>. Et H. Delehaye, pour les seuls miracles de Saint - Démétrius, indique qu'il s'agit de «l'ensemble le plus important de ce genre qui existe dans l'hagiographie grecque»<sup>2</sup>. A côté du principal manuscrit qui pourrait bien avoir recueilli la plus large part de la tradition, le Cod. Paris. 1517, lequel présente les trois livres des *Miracula Sancti Demetrii* (fol. 18-136; fol. 136-206; fol. 208-226) précédés de la passion (fol. 1-10) et d'une vie du saint (fol. 12-18)<sup>3</sup>, nous voudrions citer un groupe de textes d'époque tardive mentionnant le martyre du Saint sous forme de trois «miracles» et dix autres miracles notés comme tels par les autres manuscrits. Il s'agit d'un ensemble de 42 pages (pp. 71-112) du Cod. Carpent. 103<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> *Acta Sanctorum*, Oct. IV, p. 50.

<sup>2</sup> H. Delehaye cité dans «Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques», des R. Aubert et E. van Cauwenbergh, p. 1497, supplément au tome XIV, Paris 1960.

<sup>3</sup> Ne considérant ce manuscrit qu'en fonction du Cod. Carpent. 103 nous n'avons pas mentionné les autres textes qui s'y trouvent, soit: une homélie de l'archevêque Jean (fol. 206-208), un encomion du même Jean (fol. 226-247<sup>v</sup>) et l'encomion incomplet de l'archevêque Joseph (fol. 248-253<sup>v</sup>).

<sup>4</sup> Ce recueil de huit pièces manuscrites grecques de la Bibliothèque Inguimbertaine de Carpentras figure sous le titre «*Miscellanea Theologica*» dans le Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques de France, t. XXX, pp. 54-55, qui le date du XVI<sup>e</sup> s. Cette date donnée par H. O m o n t dans le «Catalogue des Manuscrits grecs des départements», p. 28, Paris 1896 est celle aussi de la «*Bibliotheca Hagiographica Graeca*, t. I, p. 15. Cependant, en 1862, le «Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque de Carpentras» publié par le bibliothécaire Lambert (pp.

Ces miracles ne sont précédés d'aucune introduction et seul le premier présente un titre «θαῦμα πρῶτον τοῦ ἁγίου δημητρίου ὅπερ ἐποίησεν ἐν θε[σσα]λονίκη διὰ τοῦ ἁγίου νέστορος». Le début de chacun des autres est annoncé par l'indication marginale «ἕτερον θαῦμα». Leur succession s'effectue le plus souvent sans transition.

En conclusion le rédacteur rappelle en quelques lignes que le Saint opéra beaucoup d'autres miracles étonnants dont il cite trois cas et il termine par une formule fréquente dans les textes de ce genre: «...οὕτω γὰρ δοξάζη ὁ θεὸς τοὺς δοξάζοντας αὐτὸν καὶ ποιῶντας τὸ θέλημα αὐτοῦ· ὅτι αὐτῷ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν».

#### ANALYSE DES MIRACLES

Une analyse de ces treize récits nous permettra de poser ensuite la question de la composition du recueil et d'examiner les intentions du rédacteur. Les trois premiers se rattachant au martyre du Saint forment un ensemble. Seule la présence de personnages différents—qui sont l'occasion des miracles—laisse admettre cette division qui ne se trouve pas dans la passion du Saint telle que nous la connaissons par les manuscrits de Paris 1517 et d'Athènes 2487 entre autres.

1er Miracle. Incipit<sup>1</sup>: ὁ ἅγιος νέστωρ· κεκρυμμένος χριστιανὸς ὢν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον· καθ' ὃν ὁ ἅγιος μεγαλομάρτυς δημήτριος ἐμαρτύρισε· ὡραιότατος κατὰ πολλὰ· καὶ γνώριμος τοῦ ἁγίου δημητρίου· ἐν θε[σσα]λονίκη...

Nestor est venu trouver Saint - Démétrius dans sa prison. Il veut combattre Lyaeus, le gladiateur favori de l'empereur Maximien. Saint - Démétrius lui prédit la victoire

55-56) datait du XII<sup>e</sup> s. l'écriture des sept premiers textes - le 5<sup>e</sup> texte relate les miracles de Saint - Démétrius - et d'une époque moins ancienne celle du dernier texte qui est d'une main différente.

Le volume est «sans indication de lieu, d'auteur ni de copiste» note L a m b e r t (p. 56, op. cit.). Il porte des motifs repoussés aux coins et au centre des deux plats de la reliure dite «orientale» par O m o n t (op. cit.p.28) et le «Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques de France» (p. 55) et, au dos, on lit sur une étiquette ce titre «epistola graeca missa de caelo», allusion au premier texte. Les pages (papier) sont numérotées r<sup>o</sup> et v<sup>o</sup> de 1 à 266 et leur format est de 155×100 m/m.

<sup>1</sup> L'orthographe exacte de notre manuscrit sera conservée chaque fois que nous aurons recours à des citations.

et aussi qu'il sera martyrisé. Malgré l'intervention de Maximien qui s'efforce de dissuader Nestor de combattre, la rencontre a lieu et Lyaeus est tué. Maximien en est affligé, et Nestor lui ayant révélé que c'est la puissance du Christ qui s'est manifestée dans cet exploit, l'empereur prescrit de décapiter Nestor. Rentrant à son palais il apprend l'entrevue de Nestor et de Saint - Démétrius et ordonne aussitôt de mettre à mort le prisonnier.

2ème Miracle. Incipit: ἕνας δὲ δοῦλος τοῦ ἁγίου· λοῦπος ὄνοματι· παραστεκόμενος εἰς τὸν θάνατόν του· εὐγαλεν τὸ δακτυλίδιον τοῦ ἁγίου· καὶ ἔλαβεν καὶ τὸ μανδύλιόν του· καὶ ἔβαψέν τα εἰς τὸ αἷμα του· καὶ μετ' ἐκεῖνα ἔγιναν θαύματα πολλά...

Il y est fait brièvement mention de Lupus, serviteur de Saint - Démétrius, qui accomplit des miracles à l'aide de l'anneau et du «mandilion»<sup>1</sup> du Saint et fut décapité au lieu dit «tribunal».

3ème Miracle. Incipit: Ὁ μέγας κωνσταντῖνος ἔκαμεν ἕναν φλαμουλάρην<sup>2</sup> εἰς τὴν μεγαλοβλαχίαν· ὄνοματι λεόντιον· ὁ ὁποῖος ἀσθένησεν εἰς θε[σσα]λονίκην· μεγάλην ἀσθένειαν· καὶ πολλοὶ ἰατροὶ τὸν ἐκαταπαύστηκαν· καὶ κανεὶς οὐκ ἠδυνήθη ἰατρῆσαι...

Léontius, atteint d'une maladie incurable est guéri dès qu'il s'approche des restes de Saint - Démétrius, et par reconnaissance, il lui bâtit une église<sup>3</sup>. Avant de se rendre dans la région où l'envoie l'empereur, il voudrait prendre une relique du Saint pour l'église qu'il se propose de con-

<sup>1</sup> Du Cange en donne les équivalents latins suivants: «mantile», «pallium», «orarium», dans Glossarium mediae et infimae Graecitatis. Les codd. Paris. 1517, Athen. 2487, Vatic. 821, etc... emploient le mot ὄραριον, tandis que Siméon Métaphraste donne ἐπώμιον, ce mot (rappelant l'éphod du grand - prêtre Juif) est un vêtement huméral ecclésiastique.

<sup>2</sup> Du Cange (op. cit.) traduit par «vexillifer» et donne aussi les formes «φλαμπουράρης» et «φλαμπουριάρης».

<sup>3</sup> Le rédacteur précise que l'église existe au moment où il écrit: «...ἔκαμε τὸν ναὸν τοῦ ἁγίου δημοτρ[ίου] αὐτὸν ὅπου εἶναι καὶ τὴν σήμερον εἰς τὴν θεσ[σ]αλονίκ[ην] (p. 76).

struire là-bas. Mais Saint - Démétrius lui apparaît en rêve et le dissuade de porter atteinte à son corps qui doit rester intact dans sa patrie. Léontius emporte un peu de terre du tombeau, l'anneau et le «mandilion» du Saint. Dans une seconde apparition, Saint - Démétrius indique à Léontius comment traverser le Danube en crue. Ainsi Léontius put se rendre en «Vlachie»<sup>1</sup> où il fit édifier une église à Saint - Démétrius.

Ces trois textes sont suivis d'un seul récit fractionné en deux miracles<sup>2</sup> (4ème et 5ème). Il y est question de l'évêque d'Afrique captif, libéré par Saint - Démétrius.

4ème Miracle. Incipit: Εἰς τὸν καιρὸν τῶν χριστιανῶν βασιλέων ἦτον τις ἐπίσκοπος εἰς τὴν ἀφρικὴν τὸ κάστρον καὶ μίαν τῶν ἡμέρων ἐσέβη εἰς καράβην νὰ ὑπάγῃ εἰς τὴν ἀλεξάνδρει[αν]. εἰς δὲ τὴν στράταν ἀπὸ πειρασμὸν τοῦ δαίμο[νος] φούσταις ἐπίασαν τὸ καράβιν ἐκεῖν[ο]...

Un évêque d'Afrique—le texte ne dit pas son nom<sup>3</sup>—est enlevé par des pirates montés sur des «fustes»<sup>4</sup> au cours d'une traversée vers Alexandrie. Vendu en Anatolie à un agarénien, il travaille dans les vignes de son maître. Il prie Dieu de le libérer. Or, une nuit, Saint - Démétrius à cheval lui apparaît, l'invite à monter en croupe et l'emporte jusqu'à Thessalonique où, dit - il, il habite. Laissé seul, l'évêque raconte son aventure à des gens du pays qui, comprenant qu'il s'agit d'une intervention de Saint - Démétrius, conduisent l'évêque à l'église devant l'icône du Saint. Celui-ci est reconnu par son obligé. Mis au courant de ces événements, l'archevêque de Thessalonique paie les frais de retour de l'évêque en Afrique.

<sup>1</sup> Le texte donnait d'abord le mot «μεγαλοβλαχία» (p. 76). «Βλαχία» est à la page 78.

<sup>2</sup> Ce fractionnement n'existe pas dans le cod. Paris. 1517 ni chez Anastase le Bibliothécaire. cf. Migne, Patr., 2e Serie, t. CXXIX, col. 724 sq.

<sup>3</sup> Le cod. Paris. 1517 donne son nom, Cyprien, et le dit enlevé par les Sklavènes.

<sup>4</sup> Du C a n g e (op.cit.) explique ainsi le mot «φούστα»: «minor biremis», «fustis», δειήρης, «vulgo fuste». Et au mot, «φουστάριδες» il donne: «praedones maritimi», «piratae», les «fustes» étant des bateaux longs et étroits utilisés surtout par les pirates (Dimitracos, sub verbo).

5ème Miracle. Incipit: Ἐπῆγε γοῦν ὁ ἐπίσκοπος θεοῦ κατευόδιον· γερὸς καὶ καλὰ εἰς τὴν ἐπαρχίαν του καὶ ἐκεῖ ἐπούλησε τὸ τίποτές του ὄλον· νὰ κάμη μίαν ἐκκλησίαν, εἰς ὄνομα τοῦ ἀγίου δημητρίου...

Rentré dans sa province, l'évêque bâtit une église à Saint - Démétrius. Mais il ne trouve pas de beaux marbres pour la construction de l'ambon. C'était l'époque où un notable faisant édifier à Constantinople une église pour les saints Ménas, Victor<sup>1</sup> et Vicentius, avait envoyé des gens sur un bateau pour trouver les marbres qu'il désirait. Or le bateau fit relâche en Afrique. Saint - Démétrius, trois nuits de suite, apparut à l'évêque et lui indiqua comment parvenir à négocier l'achat des marbres que contenait le bateau, le patron du bâtiment se refusant obstinément à les vendre.

6ème Miracle. Incipit: Πεῖνα μεγάλη ἐγένεν ποτὲ εἰς ὄλλην τὴν θετταλίαν· καὶ τοιαῦτη πείνα, ὅτι δὲν τὴν ἐνθυμοῦνταν ποτὲ οἱ ἄνθρωποι τοῦ τόπου ἐκείνου· καὶ λοιπὸν ὅλα τὰ μέρη τῆς θετταλί[ας] ἐστενωχοροῦνταν ἀπὸ τὴν πείναν ἐκείνην καὶ ἡ θεσσαλονίκη ἐκινδύνευε νὰ χαλάσῃ....

Une grande famine dévaste la Thessalie et risque d'anéantir Thessalonique. Mais Saint - Démétrius vient au secours des chrétiens. Il apparaît au patron d'un bateau chargé de blé et qui se dirigeait vers la Φραγγία (Occident) et le convainc d'aller secourir Thessalonique. Il lui remet trois florins<sup>2</sup> en guise d'arrhes. Le diable soulève une tempête

<sup>1</sup> Dans les *Miracula*, II, 6 (*Act. Sanct.*, op. cit., p. 188) il est fait mention de Victor seul. Dans les *Annotata* qui suivent le chapitre, Corneille de Bye indique qu'il s'agit de Victor honoré à Marseille; le texte des *Miracula* ne le précisait pas. Chez Anastase le Bibliothécaire (cf. *Migne. Patr.*, 2è série, t. CXXIX, col. 726) le texte nous apprend que l'évêque de Marseille qui faisait construire l'église en l'honneur de Saint - Victor avait commandé ces marbres que Saint - Démétrius fait remettre à l'évêque d'Afrique, car entre temps l'évêque de Marseille avait trouvé d'autres marbres. Dans notre cod. Carpent. 103. Saint - Démétrius fait savoir que l'église de Constantinople a été achevée et que les marbres ne lui sont plus nécessaires.

<sup>2</sup> Cf. *D u C a n g e* (op. cit.): φλοῦριον (φλωρίον), «florenus», «moneta aurea».

mais Saint - Démétrius apparaît une nouvelle fois, indique la route à suivre et conduit le bateau au port.

Ce sixième miracle—comme les 10ème, 11ème et 13ème—se rapporte à l'histoire de Thessalonique et, à travers elle, aux luttes soutenues par Byzance contre les envahisseurs<sup>1</sup>. Ici les ennemis Sklavènes ne sont pas mentionnés, mais la famine dont il s'agit est celle qui suivit l'attaque sklavène de la fin du VI<sup>e</sup> siècle et le récit correspond à celui du chapitre VIII du 1er livre des *Miracula*<sup>2</sup>.

7ème Miracle. Incipit: Μετὰ τὸν θάνατον τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος δημητρ[ίου]· θέλοντας ὁ θεὸς νὰ τὸν δοξάσῃ εἰς ὅλον τοῦ τὸν κόσμον, οἰκονόμησεν καὶ εὗγενεν μῦρον ἀπὸ τὸ κορμὶν του...

Dieu voulant glorifier Saint - Démétrius fit couler de son corps par les ouvertures des coups de lance, une huile odorante qui opérait des guérisons. Or, un ascète du Mont Cholomontas, doutant de ce miracle est transporté en songe dans le ciborium du Saint dont le corps lui apparaît resplendissant. L'ascète, baigné de ce chrême miraculeux, proclame la grandeur de Saint - Démétrius.

8ème Miracle. Incipit: Καὶ εἰς τὸν ἀλλῶνα δὲ ἦτον τις ἀθέντης· μαριανὸς ὀνόματι. καὶ ἀσθένησε βαρεῖ[α] τόσον, ὅτι ἐκινδύνευε νὰ ἀποθάνῃ· καὶ πολλοὶ ἰατροὶ τὸν ἐκαταπιάστηκαν· καὶ κανεὶς δὲν ἐδυνήθη νὰ τὸν ἰατρεύσῃ...

Un notable du nom de Marianus était atteint de la lèpre. Une nuit Saint - Démétrius lui dit d'aller à Thessalonique s'incliner avec foi devant son tombeau. C'est ce que fit Marianus à qui le Saint apparaît à nouveau pendant la nuit: il prit de l'huile à la lampe de son tombeau et en oignit Marianus qui fut aussitôt guéri.

<sup>1</sup> Cf. à ce sujet, P. L e m e r l e (Revue Historique, n° 430, t. ccxi, Avril - Juin 1954, pp. 265-308), «Invasions et Migrations dans les Balkans depuis la fin de l'époque Romaine jusqu'au VIII<sup>e</sup> siècle». L'article est essentiel.

<sup>2</sup> Pour les *Miracula Sti Demetrii*, cf. P. L e m e r l e, «La Composition et la Chronologie des deux premiers livres des *Miracula S. Demetrii*» dans «Byzantinische Zeitschrift», 1953, XLVI, pp. 349-361.

9ème Miracle. Incipit: 'Ο μέγας βασιλεύς Ιουστι[νι]ανός ἐβουλήθη ποτὲ νὰ πάρῃ ἀπὸ τὸ λείψανον τοῦ ἁγίου· διὰ νὰ τὸ ἔχει εἰς ἁγιασμόν του καὶ ψυχικὴν σωτηρίαν· ἄλλο δὲ ὅτι τότε εἶχεν κτίσῃ τὴν ἁγίαν σοφίαν εἰς τὴν κωνσταντινούπολιν καὶ ἀγαπᾷ νὰ εὕρισκεται ἀπὸ τὸ λείψανον τοῦ ἁγίου εἰς τὸν ναόν...

L'empereur Justinien désire avoir à Constantinople une relique du corps de Saint - Démétrius. Il envoie des hommes de confiance à Thessalonique. Ceux-ci creusent le tombeau du Saint, mais soudain des flammes en sortent qui les menacent et une voix se fait entendre qui les dissuade de poursuivre leur besogne...Ils n'emportèrent qu'un peu de terre et firent à l'empereur le récit de l'étrange miracle.

Le chapitre V du 1er livre des Miracula racontait que l'empereur Maurice demanda à Eusèbe, l'archevêque de Thessalonique des reliques du Saint et qu'Eusèbe lui avait rappelé une demande semblable faite par Justinien auparavant. Ainsi notre 9ème miracle vient compléter et étayer en quelque sorte le texte des Miracula.

10ème Miracle. Incipit: 'Απὸ τοιαῦτα γοῦν θαύματα τοῦ ἁγίου καὶ ἀπὸ ἄλλα περισσότερα, ὅποῦ ἐγίνονταν καθ' ἐκάστην ἡμέραν, ἐσύντρεχεν ὁ κόσμος πᾶσαν χρόνον, ἀπὸ τὰ περίχωρα καὶ ἀπὸ τὰ ἄλλα κάστρη· καὶ ἔκαμναν πανήγυριν εἰς θεσσαλονικίην. εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἁγίου...

Mettant à profit l'euphorie populaire pendant la fête du Saint, les Slavènes—dits aussi Sthlavènes<sup>1</sup>—dans la suite de ce même texte - arrivent sous les remparts de Thessalonique. Le diable, pour attirer le peuple à l'église et laisser la ville sans défenseurs, met le feu au ciborium «où se trouvait le tombeau du Saint». Mais le «gardien de l'église», voulant seulement éviter l'afflux des gens dans le sanctuaire en feu, crie au peuple de courir aux remparts qu'assiègent les ennemis. Les Thessaloniciens voient le danger<sup>2</sup>,

<sup>1</sup> οἱ σλαβῖνοι (p. 98), οἱ σθλαβῖνοι (p. 100), τῶν σθλαβῖνων (p. 101).

<sup>2</sup> Il ne s'agit pas d'une première attaque des Sklavènes, mais de celle racontée au chapitre XII du 1er livre des Miracula. Les Thessaloniciens connaissaient

courent aux armes et invoquent le Saint qui «tel un éclair» apparaît sur les remparts et c'est la déroute des barbares.

11ème Miracle. Incipit: Τοσοῦτον δὲ ἡγάπα ὁ θεὸς τοὺς θεσσαλονικεῖς· καὶ οὕτως ἐπεμελεῖτο αὐτῶν, ὅσον καὶ πολλαῖς φοραῖς τοὺς ἐγλύτωσεν· καὶ ἀπὸ αἰχμαλωτισμὸν· καὶ ἀπὸ θανατικόν· καὶ ἀπὸ πείναν· καὶ ἀπὸ ἄλλα συμβάντα. ποτὲ δὲ καιροῖς ὑπῆγαν οἱ ἄβαραι τὸ κακὸν γένος· γὰρ κουρσεύουσιν τὴν θεσσαλονίκην...

Une transition—mieux marquée que celle précédant le 10ème miracle—rappelle les preuves de la sollicitude de Dieu envers les Thessaloniciens et permet au rédacteur d'en venir au 11ème miracle. Le sac de la ville est projeté par les Avars. C'était sous le règne de Maurice qui «envoya une armée importante au secours des Thessaloniciens». Malgré cette intervention militaire les Avars ne se retirent pas: ils continuent d'investir et de harceler la ville. Or «l'homme vertueux qui veillait sur le tombeau du Saint» – il était précédemment protospathaire de l'empereur—eut une vision pendant la nuit: deux émissaires de l'empereur enjoignent au Saint de laisser la ville aux mains des Avars et de se rendre auprès de lui. Saint - Démétrius cependant veut demeurer dans Thessalonique et il s'enferme dans le ciborium. Le moine raconte sa vision aux Thessaloniciens qui reconnaissent la protection du Saint, lequel par la suite<sup>1</sup> chassera les Avars.

12ème Miracle. Incipit: Εἰς τὸν ναὸν ἐκεῖνον τοῦ μεγαλομάρτυρος δημη-  
τρίου ἦτον ποτὲ καιροῖς εἷς ἄνθρωπος ὀνησιφόρος ὀνόματι·  
ὁ ὁποῖος εἶχε τοιαύτην ὑπηρεσίαν· ὅτι γὰρ ἀνάφθη καὶ γὰρ  
σβήη τὰς λαμπάδας ὁποῦ ἤφενναν οἱ χριστιανοὶ εἰς τὸν  
τάφον τοῦ ἁγίου...

Onésiphore, le sacristain préposé à l'entretien des lampes placées auprès du tombeau du Saint, devant son icône,

déjà l'ennemi et vivaient dans la crainte d'être faits prisonniers: «...οἱ δὲ θεσσαλονικεῖς...ἔχοντες αἰεὶ ποτὲ τὸν φόβον ἀπὸ τὸν αἰχμαλωτισμὸν» (p. 100).

<sup>1</sup> Le Saint n'est pas intervenu le jour même. Notre texte dit: «...καὶ εἰς τὸ ὑστερον μοναχὸς τοῦ ὁ ἅγιος· καὶ ἀπεδίωξεν ἀπὸ τὴν θεσσαλονίκην, τοὺς ἀθέους ἄβάρους» (p. 106). Le siège a duré sept jours. cf. *Miracula*, I, chap. XIII et seq. et l'article de P. Lemerle dans «Byzantinische Zeitschrift», loc. cit.

les éteignait et s'en emparait. Saint - Démétrius lui apparaît pendant la nuit et lui reproche sa conduite. Comme le sacristain retombe ensuite dans la même faute, cette fois le Saint prenant une voix effrayante l'épouvante et l'amène ainsi au repentir.

13ème Miracle. Incipit: Κατὰ τὸν καιρὸν ὅπου ἔμελλε νὰ παρθῆ ἡ Θεσσαλονίκη εἰς τὰ χέρια τῶν ἀγαρην[ῶν]· ἐρχόμενοι τινὲς εὐλαβεῖς χριστιανοί· νὰ ὑπᾶν εἰς Θεσσαλονίκην· κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἑορτῆς τοῦ ἀγίου· ἦλθαν εἰς τὴν στρᾶταν τὴν αὐθεντικὴν ὅπου εἶναι εἰς τὸ βαρδάρη...

Ce miracle nous ramène à l'histoire de Thessalonique, peu avant la prise, en 904, de la ville par les Agaréniens. Le récit expose la rencontre de Saint - Démétrius qui vient de quitter sa ville et de Saint - Achilléus parti de Larissa. Des chrétiens qui se rendent à Thessalonique pour la fête du Saint ont assisté à l'entrevue. Les deux Saints ont abandonné leurs villes sur l'ordre de Dieu. «Moins d'un mois plus tard», privées de leurs protecteurs, les deux villes tombaient aux mains des Agaréniens.

#### COMPOSITION DU RECUEIL ET INTENTION DU REDACTEUR

Est-il possible de découvrir dans ce recueil une idée directrice qui justifierait l'ordre de succession des miracles et permettrait peut-être de connaître les intentions du rédacteur? Une première constatation s'impose: il n'a pas eu le souci de suivre un ordre chronologique. Il suffit en effet de remarquer que si l'ensemble des treize récits relate des faits survenus entre les IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles, d'une part (1<sup>er</sup>, 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> «miracles») et le X<sup>e</sup> siècle, d'autre part (13<sup>ème</sup> miracle), cependant, du 4<sup>ème</sup> miracle au 12<sup>ème</sup>, la chronologie n'est pas respectée. Ainsi l'épisode de Justinien (527-565) demandant des reliques (9<sup>ème</sup> miracle) s'intercale entre des récits (6<sup>ème</sup> et 11<sup>ème</sup> miracles) d'événements datant du règne de Maurice (582-602). De même le miracle de Saint - Démétrius «myroblète» (7<sup>ème</sup> miracle) qui aurait eu lieu à partir du IX<sup>e</sup> siècle est placé entre des miracles qui se sont produits aux VI<sup>e</sup> et VII<sup>e</sup> siècles (6<sup>ème</sup>, 9<sup>ème</sup>, 10<sup>ème</sup>, 11<sup>ème</sup> et 12<sup>ème</sup> miracles). Enfin les 4<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> miracles concernant l'évêque captif dont l'histoire

daterait peut-être du VIII<sup>e</sup> ou du IX<sup>e</sup> siècle, sont situés entre les trois premiers «miracles» qui se rapportent aux IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècle et le 6<sup>e</sup> miracle retraçant un événement qui s'est passé à la fin du VI<sup>e</sup> ou au début du VII<sup>e</sup> siècle.

D'autre part, d'après leurs centres d'intérêt, ces récits pourraient se laisser classer en trois groupes:

a) ceux appartenant à la passion du Saint (1er, 2<sup>e</sup>me et 3<sup>e</sup>me miracles),

b) ceux concernant plutôt des individus (4<sup>e</sup>me, 5<sup>e</sup>me, 7<sup>e</sup>me, 8<sup>e</sup>me, 9<sup>e</sup>me, et 12<sup>e</sup>me miracles),

c) ceux intéressant l'histoire de la ville (6<sup>e</sup>me, 10<sup>e</sup>me, 11<sup>e</sup>me et 13<sup>e</sup>me miracles).

Mais on voit que le rédacteur n'a pas non plus rigoureusement suivi ce classement.

Enfin si l'on considère qu'aux récits circulant déjà à l'époque de l'archevêque Jean (fin VI<sup>e</sup> - début VII<sup>e</sup>) sont venus s'en ajouter d'autres constituant ainsi une vaste tradition, il n'est pas impossible de se demander si le rédacteur a délibérément choisi ces treize miracles parmi tous ou bien s'il a ignoré les autres ou en a oublié qu'il a connus. La seconde hypothèse paraît difficilement admissible, car dans sa conclusion le rédacteur a pris soin de rappeler trois autres cas miraculeux bien précis.

Pourrait-on alors penser qu'il a pu ne recueillir qu'une tradition orale et qu'il a opéré un choix? Cette conjecture ne peut guère être retenue puisque - comme nous le montrerons plus loin - notre texte suit parfois de si près le texte savant qu'il paraît même n'en être qu'une réplique en langue démotique. Il n'en demeure pas moins que l'on comprend mal certaines libertés que le rédacteur aurait prises avec le texte dont il se serait servi. Pourquoi a-t-il scindé en trois miracles la passion du Saint? Pourquoi, tandis qu'il donne le nom d'un personnage de peu d'importance, tel le sacristain Onésiphore (12<sup>e</sup> miracle)—dont la légende, il est vrai, est très connue—laisse-t-il de côté celui de Cyprien, l'évêque d'Afrique (4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> miracles) et celui de Vital, l'ascète incrédule (7<sup>e</sup> miracle)? Pourquoi réduit-il à peu de lignes la guérison miraculeuse de Marianus (8<sup>e</sup> miracle)? Pourquoi ce même personnage, qualifié ailleurs d' ἔπαρχος ou ὑπάρχος<sup>1</sup> l'appelle-t-il ἀθένητος? (ce mot

<sup>1</sup> On trouve en particulier ἔπαρχος dans les codd. Athen. 1027 et Vatic. 821 ainsi que chez Siméon Metaphraste, tandis que les codd. Athen. 2487 et Paris. 1517 attestent ὑπάρχος.

lui servant aussi bien à désigner un patron de bateau)<sup>1</sup>. Parfois ce sont des précisions qu'apporte notre rédacteur. Ainsi, dans le 7<sup>e</sup> miracle, il nomme le lieu où vivait l'ascète: ἦτον εἰς ἀσκητῆς εἰς τὸ βουνὸν ὅπου ὀνομάζεται χωλομῶντας (sic.). Ainsi encore, dans le 11<sup>e</sup> miracle, il nous apprend que «l'homme vertueux qui veillait sur le tombeau du Saint» était autrefois «πρωτοσπαθᾶριος τοῦ βασιλέως» avant de devenir «καλόγερος εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ ἁγίου».

Pourrait-on enfin se demander s'il n'a pas fait un choix parmi les miracles en recherchant ceux qui étaient les plus susceptibles de frapper les gens à qui il songeait en rédigeant son texte? Cette succession de récits hagiographiques présente le martyr, le guérisseur et le protecteur de la cité. Si la volonté d'exprimer ces trois qualités du Saint a existé chez le rédacteur, on pourrait reconnaître une certaine unité dans son recueil et admettre que les récits rapportés concourent au but recherché. En effet après la présentation des deux premiers «miracles» évoquant le martyre de Saint-Démétrius et pouvant constituer une sorte d'introduction, nous voyons dans chacun des autres apparaître le Saint, qu'il s'agisse d'apparitions proprement dites (3<sup>ème</sup>, 4<sup>ème</sup>, 5<sup>ème</sup>, 6<sup>ème</sup>, 8<sup>ème</sup>, 10<sup>ème</sup>, 11<sup>ème</sup>, 12<sup>ème</sup>, et 13<sup>ème</sup> miracles) ou de manifestations s'apparentant aux apparitions (7<sup>ème</sup> et 9<sup>ème</sup> miracles), et chacune d'elles—pouvant d'ailleurs servir de trait d'union d'un miracle à l'autre—tend à rappeler que Saint - Démétrius qui guérit également les maladies du corps (3<sup>ème</sup> et 8<sup>ème</sup> miracles) et les tares morales (7<sup>ème</sup> et 12<sup>ème</sup> miracles), intervient dans les situations individuelles désespérées (4<sup>ème</sup> miracle), est attaché à la ville dont il est originaire (3<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> miracles), qu'il protège (6<sup>ème</sup>, 9<sup>ème</sup>, 10<sup>ème</sup> et 11<sup>ème</sup> miracles) et qu'il ne quitte qu'à regret (13<sup>ème</sup> miracle).

S'il paraît difficile de découvrir avec certitude les intentions exactes du rédacteur, du moins pouvons-nous reconnaître dans ces récits une expression populaire de la croyance en Saint - Démétrius et parvenir aussi à déceler l'état d'âme du rédacteur et des gens du peuple auxquels les récits sont destinés. Disons tout de suite que ces textes ne comportent ni développements homilétiques, ni allusions bibliques ni termes théologiques qui satisfont d'ordinaire l'homme d'église mais risquent de dérouter l'homme du peuple. Ils traduisent simplement les pensées et les sentiments populaires.

On y reconnaît la disposition d'âme à croire aux faits surnaturels pour lesquels il n'est point d'autre explication que l'intervention du

<sup>1</sup> Cf. 5<sup>ème</sup> miracle, p. 84.

Saint et tous les événements qui viennent contrecarrer cette action sont attribués tout naturellement au diable (6ème miracle, p. 89; 10ème miracle, p. 99; 12ème miracle, p. 107). C'est ainsi que le diable soulève une tempête pour empêcher d'arriver à Thessalonique un navire chargé de blé:

...καὶ ὁ διάβολος θέλοντας νὰ ἐμποδίση τὴν καλωσύνην τοῦ ἁγίου, ἐσήκωσεν εἰς τὴν θάλασσαν μεγάλην φουρτοῦναν· τόσον, ὅτι ἐκινδύνευε τὸ καράβι νὰ πνιγῆ· (6ème mir., p. 89).

D'autre part, le fait d'insister sur des apparitions en des développements parfois importants ne serait pas non plus sans traduire le goût populaire pour tout ce qui frappe l'imagination (3ème, 4ème, 5ème, 6ème, 8ème, 10ème, 11ème, 12ème et 13ème miracles). Le 11ème miracle raconte ainsi assez longuement l'apparition du Saint à deux jeunes envoyés de l'empereur Maurice qui demandent à parler au Saint. La scène se passe en présence du moine qui a mission de veiller sur le tombeau du Saint.

...καὶ ἐφάνη τον ὡσάν ὅτι εὐγῆκε, καὶ τοὺς ἐχαιρέτησ[εν]· λέγουν τον οἱ δύο νέοι ἐκεῖνοι· ὤρισ[εν] ὁ βασιλεὺς τὴν δικαιοσύνην σου, νὰ ἀφήσης τὸ κάστρον αὐτό· νὰ ὑπάγῃς πρὸς αὐτόν·...τότε ὡς ἤκουσεν ὁ ἅγιος τὸν λόγον αὐτὸν ἔδειξε σχῆμα λυπηρὸν καὶ βαρετὸν πρὸς ἐκείνους· καὶ ἔσκυψε τὸ κεφάλιν του πολλὴν ὥραν καὶ ἐδάκρυζεν... (p. 103)

...ταῦτα εἶπεν καὶ ἔδειξεν σχῆμα, ὡσάν ὅτι ἐσέβη εἰς τὸ κουβούκλιόν του· καὶ ἐσφάλισε τὰς θύρας· αὐτὸ τὸ ὄραμα ἐξηγήθη ὁ πρωτοσπαθάριος ἐκεῖνος πρὸς τοὺς θεσσαλονικεῖς... (p. 106)

Ajoutons à cela les répétitions parallèles de situations qui, faisant avancer lentement le récit, tiennent en haleine le lecteur comme dans les contes populaires (5ème mir., pp. 84-86; 12ème mir., pp. 107-108). C'est avec cet artifice de style que le 5ème miracle présente par étapes les apparitions successives du Saint à l'évêque d'Afrique qui veut des marbres pour son église, les requêtes de l'évêque au patron du navire et les réponses de cet homme.

1ο)...καὶ διὰ νυκτὸς φαίνεται ὁ ἅγιος δημήτριος εἰς τὸν ἐπίσκοπον· καὶ λέγει τον, κατὰ εἰς τὸν λιμένα ἦλθεν ἓνα καράβη· καὶ ἔχει μεγάλα καὶ θαυμαστά μάρμαρα...

...τὸ ταχὺ ἐσυκώθη ὁ ἐπίσκοπος μὲ πολλὴν χαρὰν· καὶ  
 ὑπῆγεν εἰς τὸν λιμένα καὶ λέγει τὸν καρaboκύρ[ιν]·  
 ἤκουσα αὐθέντη ὅτι ἤφερεις μάρμαρα...  
 ...λέγει τὸν ὁ καρaboκύρις δὲν ἔχω τίποτες δέσποτά μου... (p. 84)

2ο)...τὴν δευτέραν νύκτα, πάλιν ἐφάνη ὁ ἅγιος· καὶ λέγει τὸν·  
 σῦρε ζήτησέ τον· ὅτι αὐτὸς ἔχει μάρμαρα...ὑπῆγεν ὁ  
 ἐπίσκοπος· καὶ πάλιν ἀρνήθη ὁ καρaboκύρις....(pp. 84-85)

3ο)...τὴν τρίτην νύκτα φαίνεται πάλιν ὁ ἅγιος· καὶ λέγει· σῦρε  
 καὶ εἶπε φανερᾶ τῷ καρaboκύρι· ἐσὺ ἔχεις τόσα μάρμαρα...  
 ...τὸ ταχὺ ἐπῆγεν ὁ ἐπίσκοπος εἰς τὸν λιμένα...καὶ εἶπε  
 τῷ καρaboκύρι τοὺς λόγους τοῦ ἁγίου...  
 ...καὶ ἐκεῖνος ὡς ἤκουσεν, ἐσυκώθη παρευθὺς καὶ ἐξεφόρ-  
 τωσεν τὸ καράβιν του.... (pp. 85-86)

Il n'est pas jusqu'aux diverses manifestations de sentimentalité naïve qui n'apparaissent dans ces miracles, telles l'ingénuité et la sincérité de la douleur (4ème mir., pp. 79-80; 13è mir., pp. 110-111):

...καὶ πολλαῖς φοραῖς ἐσύκωνεν ὁ ἐπίσκοπος τὸ κωφίνιν  
 μὲ τὴν κοπρίαν εἰς τὸ κεφάλιν του· καὶ δακρύνοντας ἔλεγεν·  
 ἀλήμονον εἰς ἐμέ· ποῦ εἶναι ὁ καιρὸς ὅποῦ ἐβάστουν  
 εἰς ἐτοῦτο τὸ κεφάλιν τὰ ἄχραντα μυστήρια· καὶ  
 τόρα πῶς ἐκαταστάθηκα...

...τὴν ἡμέραν ἤμε εἰς τὴν δουλί[αν]· καὶ τὴν νύκτα εἰς  
 τὰ σίδερα· τί καλὸν ἔχω ὁ ἐλεεινὸς καὶ νὰ μὴν κλαίω... (pp. 79-80)

tel encore le tableau de la joie populaire:

...ὡς ἤκουσαν οἱ θεσσαλονικεῖς ὅτι ἦλθε καράβι μὲ  
 σιτάριον, ἐδόξασαν ὅλοι τὸν θεόν· καὶ ἔδραμον ἄνδρες  
 τε καὶ γυναῖκες εἰς τὸν λιμένα... (p.90)

et même l'exubérance d'un jour de fête:

...ἐσύντρηνεν ὁ κόσμος πᾶσαν χρόνον, ἀπὸ τὰ περίχωρα  
 καὶ ἀπὸ τὰ ἄλλα κἀστρη·..μεθυσμένοι καὶ συγχυσμένοι... (p. 98)

## LA LANGUE POPULAIRE

Par l'analyse des récits et en essayant de retrouver les intentions du rédacteur nous avons pu tenter de découvrir quelques traits de l'âme populaire. Par l'examen de la langue nous essaierons maintenant de montrer que ces miracles semblent avoir été écrits pour être immédiatement compris du peuple. Ils sont en effet rédigés en langue démotique que parle le peuple tandis que seuls les gens d'église et les lettrés peuvent comprendre la langue savante.

Des exemples en langue populaire pris dans trois de nos miracles seront placés en regard des passages correspondants choisis dans les manuscrits de langue savante. Ainsi pourront apparaître ressemblances et différences et nous tenterons ensuite de mettre en lumière quelques aspects de l'évolution de la langue.

## 1er EXEMPLE

Nestor rend visite à Saint - Démétrius

(Act. Sanct. Oct., IV, pp. 91-92)

(Cod. Carpent. 103 pp. 71-72)

(Cod. Athen. 2487, fol. 251r<sup>o</sup>)

ὑπῆρχεν ἐκεῖ ὁποῦ ἦτον εἰς τὴν φυλακὴν  
ὁ ἅγιος δημήτριος καὶ  
λέγει τῷ ἁγίῳ· **δοῦλε τοῦ** ἀληθινοῦ χριστοῦ  
...καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐπιθυμῶ παλαίσει μετ' αὐτοῦ  
μόνον εὐλόγησόν με καὶ δυνάμωσόν με,  
νὰ τὸν νικήσω καὶ νὰ τὸν καταβάλλω·  
τότε ὁ ἅγιος δημήτριος,  
ἔκαμεν τὸν σταυρὸν τοῦ χριστοῦ·  
εἰς τὸ μέτωπον τοῦ νέστορος,  
καὶ εἶπεν του·

ὑπάγε·

καὶ τὸν λυαῖον θέλεις νικήσει·  
καὶ ὑπὲρ χριστοῦ θέλης μαρτυρήσει·

ἐκδραμὸν ἐν ᾧ ἐφυλάττετο τόπω·  
καὶ πεσὼν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ·  
εἶπε· **δοῦλε τοῦ** θεοῦ...  
... βούλομαι τῷ λυαίῳ μονομαχῆσαι·  
ἀλλὰ εὖξαι μοι τὸν χριστὸν ὀνομάσως·

ὁ δὲ ἅγιος

ποιήσας τὴν ἐν Χριστῷ σφραγίδα  
εἰς τὸ μέτωπον καὶ εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ·  
ἀπέλυσεν αὐτὸν εἰρηκῶς·

## 2ème EXEMPLE

Léontius traverse le Danube

(Act. Sanct. Oct., IV, pp. 94-95)

(Cod. Carpent. 103, pp. 77-78)

(Cod. Vatic. 821, fol. 66)

...πηγενάμενος δὲ νὰ περάσει τὸν τούναβιν, ...ὁδοιποροῦντος δὲ αὐτοῦ,

τὸν ἤρην κατεβασμένον·

καὶ ἐθαύμαζε τί νὰ κάμῃ·

διὰ νυκτὸς φαίνεται αὐτῷ ὁ ἅγιος **δημήτριος**  
καὶ λέγει τον·

μὴ λοπᾶσαι λέοντιε·

τὸ ταχὺ ἔπαρε τὸ σεντούκιον αὐτὸ...·

βαστῶντας αὐτὰ εἰς τὸ χέριν,

πέρασαι ἀφόβως **τὸν ποταμὸν**·

ὁμοίως νὰ κάμουν καὶ ὅλοι οἱ ἄν-

θρωποι ὅποῦ ἔχεις·...

τὸ ταχὺ...ἔκαμεν καθὼς ὤρισεν ὁ ἅγιος

καὶ ἐπέρασεν **ἀβλαβῆς**·

καὶ τοῦ δανοβίου...κοιλάζοντος τῷ ρεύματι,

ὡς μηδὲ ναυσι πόρον τοῦτον ὑπάρχειν...

ἐν ἀθυμίᾳ ἐτύγγανεν ὁ ἑπαρχος·

καὶ δὴ ὥρα τὸν πανένδοξον **δημήτριον**

λέγοντα αὐτῷ,

πᾶσαν ἀπιστίαν καὶ ἀθυμίαν ἀποσάμενος,

λαβῶν ὅπερ ἐπιφέρει,

*πάρελθε τὸν ποταμὸν ἀδιστακτως·*

*ἔωθεν...*

*δηλῶθεν ἀβλαβῆς τὸν ποταμὸν.*

### 3ème EXEMPLE

Saint - Démétrius détourne vers Thessalonique un navire chargé  
de blé.

(Act. Sanct. Oct., IV, p. 128)

(Cod. Carpent. 103, pp. 87-88)

(Cod. Paris. 1517, fol. 67)

...ἀλλὰ ὁ μέγας δημήτριος,

ὁ ἔτοιμος βοηθὸς τῶν χριστιανῶν,

δὲν ἄφησεν τὸν κόσμον τοῦ νὰ χαθῆ..

ναύτις τίς...ἐφόρτωσε τὸ καράβιν του...

**σιτάριον**· νὰ τὸ ὑπαγάγῃ εἰς τῆς φραγγίας

τὸ μέρος· καὶ διὰ νυκτὸς φαίνεται αὐτῷ

καὶ λέγει τον...

τὸ σιτᾶριν αὐτὸ ποὺ βούλεσαι νὰ ὑπάς·

...εἰς τὴν φραγγίαν θέλω νὰ τὸ ὑπάγω...

**ἄκουσέ μου καὶ σύρε το εἰς τὴν**

**Θεσσαλονίκην.**

...ἀλλὰ ὁ φιλοπόλις...ὁ ὑπερένδοξος ἑθλοφόρος

οὐκ ἐνύσταξεν ἐπὶ τῆ συμφορᾷ·

οὐδὲ κατημέλησε τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ...

καὶ δὲ στεφάνῳ **τινὶ ναυκλήρῳ**· **φόρτον** ἐπιφε-

ρομένῳ **σίτου** καὶ λίαν πολύν,

καὶ...πλέοντι ὀπτάεται...μέλλοντι τὴν

δεξιάν τῆς νηὸς ὀθόνην ἀνέλκειν καὶ ἐπὶ τὸ

βυζάντιον...ποντοπορεῖν...φησὶ τῷ στεφάνῳ·

**ἄκουσόν μου καὶ πλεῦσον εἰς**

**Θεσσαλονίκην.**

### PHONETIQUE

Les altérations nombreuses de l'orthographe permettent de constater quelques phénomènes phonétiques. Et d'abord remarquons l'iotacisme qui conduit à écrire tantôt «καράβιν» et tantôt «καράβην» (5ème miracle), de même pour «ἔσηκώθη» présenté encore sous la graphie «ἔσυκώθη», dans le même miracle. - L'iotacisme<sup>1</sup> se retrouve aussi dans

<sup>1</sup> Ne pourrait-on pas de même considérer que l'iotacisme a provoqué l'ortho-

le texte savant qui présente λίαν πολλόν (exemple III) pour λείαν πολλήν «un butin abondant» (ει/ι, η/υ).

On observe aussi la confusion des sons αι/ε qui provoque l'orthographe πηγενάμενος (2ème miracle) et (ἐπιθυμῆ) παλαίσε (1er miracle). Le groupe consonantique - ντ - ayant en langue populaire le son de la dentale sonore, nous voyons l'orthographe phonétique aboutir même à donner à un mot une apparence nouvelle: (νὰ περάση) τόν τούναβιν=...τόν Δούναβιν (3ème miracle). Quant aux consonnes géminées, elles sont parfois—n'étaient pas senties dans la prononciation—réduites à la consonne simple. Ainsi nous trouvons: (ἔσκυψε τὸ κεφάλιν του) πολλήν ὄραν (11ème miracle). Inversément même on rencontre la géminée pour noter la consonne simple:.. (νὰ τὸν νικήσω καὶ) νὰ τὸν καταβάλλω (1er miracle) et (πεῖνα μεγάλη ἐγένεν ποτὲ) εἰς ὄλλην τὴν Θετταλίαν (6ème miracle). Terminons par deux formes verbales intéressantes, dont on suit l'évolution:

- 1<sup>o</sup> ὑπᾶς (ποῦ βούλεσαι νὰ ὑπᾶς), 6ème miracle  
 ὑπάγεις (ὑπάγης, 5ème mir.) → ὑπάεις → ὑπᾶς → ὑπᾶς  
 2<sup>o</sup> ἀνάφθη (ὅτι νὰ ἀνάφθη), 12ème miracle  
 ἀνάπτει → ἀνάφτει → ici, ἀνάφθη

#### MORPHOLOGIE

La formation la plus intéressante que l'on trouve dans notre texte est celle du futur. Au lieu de la forme classique que présentent les textes savants (νικήσεις, μαρτυρήσεις, cf. 1er exemple), nous avons un futur périphrastique (θέλης νικήση, θέλης μαρτυρήση) sans l'utilisation du préverbe νὰ—qui, formant avec le verbe θέλω une périphrase, a abouti à la création du préverbe θὰ en grec moderne

θέλης [νὰ] νικήσει[ς] → θενὰ νικήσεις → θὰ νικήσεις (gr. mod.)  
 (dans notre texte)

Remarquons aussi l'aoriste en —θην (ἀπεκρίθη, dans notre troisième exemple) qui atteste le développement de l'aoriste en —θην dans la κοινή et annonce la forme moderne en —θηκα.

---

graphe ἔτοιμος (ἔτοιμος βοηθός τῶν χριστιανῶν, texte démotique de l'exemple III) pour ἔτοιμος, la confusion des esprits qui est un fait courant ne faisant pas difficulté. Ἐτμος se comprendrait mieux: «de véritable secours des malheureux» (ou: «des chrétiens») bien que ἔτοιμος puisse s'entendre aussi au sens de «diligent», «résolu».

## SYNTAXE

La syntaxe du nom ne suscite guère qu'une remarque relative aux questions de lieu, dans lesquelles la confusion existe, même dans les textes savants. En effet, si ἐν est toujours suivi du datif (texte savant I: τὴν ἐν χριστῷ σφραγίδα), dans le même texte savant, à la question «ποῦ;» on trouve l'emploi de εἰς et l'accusatif (εἰς τὸ μέτωπον καὶ εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ: «sur son front et sur son coeur»). Dans le grec populaire de notre texte, comme en grec moderne, on ne distingue plus les questions ποῦ; et ποῖ; Εἰς et l'accusatif est généralisé. Ici, nous avons: (texte pop. I: ἦτον εἰς τὴν φυλακὴν cf. gr. mod..[εἰ]ς τῆ[ν] φυλακῆ[ν]).

La syntaxe du verbe présente des faits plus intéressants. Ainsi tandis que le verbe λέγω, dans le texte savant est suivi d'un complément d'attribution au datif:

λέγει αὐτῷ (I,7), λέγων τῷ στεφάνῳ (I,8), cf. cod. Paris. 1517, le cas de ce complément présente un certain flottement dans le texte populaire. On y trouve aussi bien le datif (λέγει τῷ ἀγίῳ, 1<sup>er</sup> miracle) que le génitif (εἶπεν του, même miracle)—comme en grec moderne—et même l'accusatif (λέγει τον, 3<sup>ème</sup> miracle, 6<sup>ème</sup> miracle; λέγει τὸν καρραβοκύρ[ιν], 5<sup>ème</sup> miracle).

La disparition de l'infinitif et l'emploi du subjonctif précédé du préverbe νὰ - comme en grec moderne—sont fréquemment constatés dans le texte populaire, au contraire du grec savant qui présente les infinitifs:

μονομαχῆσαι (ex. I)	ἀνέλκειν (ex. III)
ὑπάρχειν (ex. II)	ποντοπορεῖν (ex. III)

Relevons dans le texte populaire les subjonctifs suivants:

νὰ τὸν νικήσω (ex. I)	νὰ κάμουν (ex. II)	νὰ ὑπᾶς (ex. III)
νὰ περάση (ex. II)	νὰ χαθῆ (ex. III)	νὰ τὸ ὑπάγω (ex. III)
τί νὰ κάμη (ex. II)	νὰ τὸ ὑπάγη (ex. III)	

Cependant on trouve une survivance de l'infinitif dans l'expression ἐπιθυμεῖ παλαίσε (ex. I)=...παλαίσει. Le participe actif de forme invariable -οντας, -ῶντας, construit sur le thème du présent est courant dans le texte populaire. Tandis que le texte savant emploie λαβῶν (ex. II) dans le texte populaire, nous avons βαστῶντας (ex. II).

## VOCABULAIRE

On rencontre des mots nouveaux, tels les verbes:

πηγαίνω, «aller», gr. mod. πηγáινω  
 περνῶ, «traverser, passer», gr. mod. περνῶ  
 βαστῶ, «porter», gr. mod. βαστῶ etc...

Des substantifs nouveaux sont entrés dans la langue:

σεντούκιον, «coffre, malle», gr. mod. σεντούκι  
 καράβιν, «bateau», gr. mod. καράβι etc...

Des mots anciens subsistent, avec une évolution de sens, comme en grec moderne:

κάνω → κáνω signifie «faire»

ὑπάγω a pris le sens de «s'en aller» (ex. I) et aussi «porter» (ex. III)

ὀρίζω a le sens de «ordonner» (ex. II)

L'adjectif ταχὺς «rapide» est employé au neutre et adverbialement (τὸ ταχὺ) avec le sens nouveau «le matin», «le lendemain» (cf. ex. II). Le texte savant en regard donne l'adverbe classique ἔωθεν. Le pronom ὄλος s'est substitué à πᾶς (καὶ ὄλοι οἱ ἄνθρωποι ὅποῦ ἔχεις, ex. II). Le substantif κόσμος prend aussi le sens de «gens», «peuple» (δὲν ἄφρ-σεν τὸν κόσμον του, ex. III). Le texte savant donne: οὐδὲ κατημέλησε τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ.

Signalons enfin une autre particularité du vocabulaire populaire, la richesse en substantifs de forme diminutive: σεντούκιον (3e mir.), δακτυλίδιν (2e mir.), μανδύλιον (2e mir.), χέριν (3e mir.), σιτάριον (6e mir.), καράβιν (6e mir.). Là encore nous sommes très proches du grec moderne qui présente ce type de mots, avec chute du -ν final: -ιον → -ιν → ι.

Nous avons essayé de montrer que tant par la pensée que par le style et surtout par la langue, le texte des Miracles de Saint - Démétrius du codex Carpentoractensis 103 est très proche du peuple et a sans doute été écrit pour être compris par lui. C'est là son originalité par laquelle il se distingue des nombreux textes en langue savante traitant du même sujet.

Qu'il nous soit permis enfin de remarquer que dans le même codex, de la même main, existent aussi deux autres groupes de miracles consacrés l'un à Saint - Nicolas, l'autre à Saint - Georges. Il est intéressant de constater que le troisième miracle attribué à Saint Nicolas (pp. 142-145) est la réplique du sixième miracle imputé à Saint - Démétrius (pp. 87-90). Dans l'un et l'autre il est question du Saint qui détourne de sa destination un navire chargé de blé au profit de la ville qu'il protège et qui souffre de famine. Si le texte consacré à Saint - Nicolas est un peu moins développé que l'autre, pour le reste du récit cependant nous avons affaire à des textes très voisins, le rédacteur ne ménageant de sub-

stitutions que celles imposées par les noms différents de personnes et de lieux et ne modifiant que ça et là une proposition un mot ou son orthographe, si bien que les deux miracles apparaissent presque identiques. La juxtaposition des incipit permettra une comparaison de ces textes:

## 6e miracle de Saint - Démétrius

Πεῖνα μεγάλη ἔγινεν ποτὲ εἰς  
 ὄλλην τὴν **Θετταλίαν**· καὶ  
 τοιαύτη πεῖνα, ὅτι δὲν τὴν  
 ἐνθυμοῦνταν ποτὲ οἱ ἄνθρωποι  
 τοῦ τόπου ἐκείνου· καὶ λοιπὸν ὅλα  
 τὰ μέρη τῆς **Θετταλίας**  
 ἐστενωχωροῦνταν ἀπὸ τὴν πείναν  
 ἐκείνην καὶ ἡ **Θεσσα-**  
**λονίκη**  
 ἐκινδύ-  
 νευε νὰ χαλάσῃ ἀπὸ τὴν  
 πείναν ἐκείνην **τὴν μεγάλην**...

## 3e miracle de Saint - Nicolas

Πεῖνα μεγάλη ἔγινεν ποτὲ εἰς  
 ὄλλην τὴν **λυκίαν** καὶ  
 τοιαύτη πεῖνα, ὅτι **οὐδὲν** τὴν  
 ἐνθυμοῦνταν ποτὲ οἱ ἄνθρωποι  
 τοῦ τόπου ἐκείνου· καὶ λοιπὸν ὅλα  
 τὰ μέρη τῆς **λυκίας**  
 ἐστενωχωροῦνταν ἀπὸ τὴν πείναν  
 ἐκείνην· **ὁμοίως** καὶ τὰ **μύρα**  
**ἡγουν ἢ ἐπαρχία τοῦ**  
**ἁγίου νικολάου** ἐκινδύ-  
 νευε νὰ χαλάσῃ, ἀπὸ τὴν  
 πείναν ἐκείνην...

Une étude comparative de ces deux miracles sera le sujet d'un prochain article dans lequel nous nous efforcerons de mettre en évidence qu'un même canevas—ou le même texte—peut servir à plusieurs récits hagiographiques.